

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Hairdresser

Turkish transcript:

A: Merhaba. İsmim Yalçın Ceylan.

B: Ne iş yapıyorsunuz?

A: Bayan kuaförüyüm. 1967 doğumluyum. İlkokul çağlarında bu mesleğe başladım.

B: Çıraklık?

A: Çıraklık tabi. Çekirdekten yetiştim. Severek yağıtığım bir iş.

B: Evet

A: Zevkli bir iş ama sabır isteyen güzel bir iş yani.

B: Peki çıraklık yaptınız sonra kalfa mı oldunuz?

A: Tabi Çırak, yardımcı, kalfa derken ustalık ama...

B: Yani sınavla mı belirleniyor?

A: Tabi bunların sınavları var ama en güzel olay diploma değil de insanın kendisini yetiştirmesi. Bu meslekte hiçbir zaman dört dörtlük değil de devamlı moda değişiyor. Modayı takip edeceksin, üretici olacaksın, bayanlara karşı kibar olacaksın.

B: İşin en zor kısmı o.

A: En zor kısmı. Evde bir bayanı idare etmek zor sen burda kaç tane bayanı her gün isteklerini yani şey yapmayacaksın. Güzel bir iş.

B: Türkiye’de bayanlar saçları konusunda sence diğer ülkelere göre daha mı hassas? Mesela daha mı çok boyatıyorlar?

A: Türkiye’deki kuaför. Yani bayanların %70’i bilinçsizce yapılan bir iş. Yani moda adı altında ama yakışan yakışmayan pek bilinçli olarak değil genelde eşlerin etkisinde kalarak. İşte ya modellerden ya dergilerden gelişi güzel alıp işte yakışıp yakışmayacağını şey yapmadan hemen ben bu saçtan istiyorum veya bir manken veya bir film artistini televizyonda görüp ben bunu istiyorum. Türkiye’de bu işin eğitimi kara düzen yani teknik açıdan çok gerideyiz.

B: Evet

A: Malzeme açısından da çok gerideyiz bir Avrupa'nın çok gerisindeyiz ama şu olayı güzel kuaförlerimiz yaratıcı, sanatkar. Avrupa'da olan imkanlar belki bizde yok ama biz de bunları kendi imkanlarımızla yaratıyoruz.

B: Peki bize ailenizden biraz bahsedebilir misiniz?

A: Ben memur çocuğuyum. Üç kardeşiz. En küçükleri benim.

B: Evli misiniz?

A: Evliyim. İki çocuğum var. On bir yaşında biri beş yaşında.

B: Onlar kuaför olmayı düşünür mü?

A: Valla tercih kendilerinin ama bana sorarsanız yani bir işe yönlendirmektense, yönünü zamanla kendisinin bulması daha iyi. İş çünkü dediğim gibi severek yaparsa başarılı olur, severek yapmadığı zaman başarıya ulaşamıyor.

A: Peki teşekkür ederim

B: Rica ederim ben teşekkür ederim. Sağolasınız.

English translation:

A: Hello. My name is Yalçın Ceylan.

B: What do you do?

A: I am a hairdresser. I was born in 1967. I started this job during my primary school years.

B: An apprenticeship?

A: An apprenticeship for sure. I rose from the ranks. I do it with pleasure.

B: Yes.

A: It is a fun job but it takes a lot of patience.

B: After the apprenticeship did you become a foreman?

A: Of course, apprenticeship, assistant, foreman and then master but . . .

B: Are these levels determined by an exam?

A: Yes. But the best thing is not having the diploma; more important, one should improve himself. No one can be perfect in this job because fashion changes rapidly. You have to keep up with fashion, to produce and be polite to women.

B: That must be the most difficult part.

A: The most difficult part. It is even difficult to be with one woman at home, but here there are lots of women and you should never dismiss their needs. It is a nice job.

B: Do you think Turkish women are more sensitive about their hair? For example, do they get their hair dyed more often?

A: 70% of women do this without thinking. They just do whatever is fashionable. They never care if it looks good or not; it is usually with the spouse's input. They either look at models or look at magazines, see a hairstyle, and come and tell us that they want that hairstyle and never care whether it would look good on them or not. The training for this system is pretty bad because we are way behind technically.

B: Yes.

A: We are very behind Europe in terms of supplies but the good thing is that our hairdressers are creative artists. We don't have the European opportunities but we make our own opportunities.

B: Could you tell us about your family?

A: I am the child of a civil servant. There are three children in the family. I am the youngest.

B: Are you married?

A: I am married. I have two children. One is eleven years old; the other one is five years old.

B: Do they want to be hairdressers?

A: It is their own choice but what I think is instead of directing them they should find their own direction in time. As I said, one has to like his job in order to be successful. If they don't like it they will never be successful.

B: Okay. Thank you very much.

A: You're welcome. I thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated